

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy usłyszał Sanballat i Tobiasz, i Arabowie, i Aszdodczycy,* że odbudowa muru Jerozolimy postępuje (i) że zaczynają wypełniać się wyłomy, rozgniewał się bardzo i bardzo się oburzył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Sanballat wraz z Tobiaszem, Arabami i mieszkańcami Aszdodu usłyszał, że odbudowa muru Jerozolimy posuwa się do przodu i że już zaczynają wypełniać się wyłomy, był zagniewany i wielce oburzony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Sanballat usłyszał, że odbudowujemy mur, rozgniewał się i bardzo się oburzył, i zaczął szydzić z Żydów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał Sanballat, iż budujemy mury, rozgniewał się, a rozgniewawszy się bardzo, szydził z Żydów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy usłyszał Sanballat, żeśmy budowali mur, rozgniewał się barzo. A wzruszywszy się nazbyt, naigrawał Żydy
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oto, gdy Sanballat usłyszał, że odbudowujemy mur, rozżłościł się i oburzył bardzo, i lżył Żydów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś Sanballat usłyszał, że my odbudowujemy mur, zapłonął gniewem i bardzo się oburzył, i zaczął drwić z Żydów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Sanballat i Tobiasz, a także mieszkańcy Arabii, Ammonu i Aszdodu usłyszeli, że naprawa murów Jerozolimy postępuje, bo wyłomy zaczęły się wypełniać, ich gniew wzmógł się jeszcze bardziej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz kiedy Sanballat i Tobiasz oraz Arabowie, Ammonici i mieszkańcy Aszdodu dowiedzieli się, że naprawa murów Jerozolimy postępowała naprzód i że ubytki w nich zaczęły się wypełniać, wpadli w straszny gniew.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Sanballat, Tobijja, Arabowie, Ammonici i mieszkańcy Aszdod usłyszeli, że naprawa murów jerozolimskich postępuje naprzód, gdyż wyłomy zaczęły się wypełniać, unieśli się gwałtownym gniewem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як почув Санабаллат і Товія і арави і амманіти, що піднялася висота стін Єрусалиму, бо розбиті часті почали заповнюватися і їм видалося дуже поганим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Sanballad usłyszał, że budujemy mury – rozgniewał się, i bardzo rozżłoszczony szydził z Judejczyków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Sanballat usłyszał, że odbudowujemy mur, rozgniewał się i wielce obruszył, i naigrawał się z Żydów.

¹⁾ Aszdodczycy : brak w G.

